

*Животные в
английских
фразеологизмах и их
русских
эквивалентах*

- **Фразеологизмы** - это устойчивые выражения с самостоятельными значениями, близкими к идиоматическому, то есть это выражения, общий смысл которых не совпадает с совокупным смыслом входящих в них компонентов. Пословицы и поговорки являются одним из видов фразеологизмов.



- Усваивая иностранный язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Так, русский школьник, осваивая английский язык, получает высокоэффективную возможность приблизиться к национальной культуре и истории народа Великобритании и других англоязычных стран. Фразеологизмы отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры и быта.

- Идиоматические выражения создавались народом, поэтому они связаны с интересами и повседневными заботами простых людей. Животный мир всегда играл важную роль в жизни как английского, так и русского народа. Естественно, что и многие фразеологизмы английского языка связаны с животными.



- **Таким образом, фразеологизмы, связанные с животными, могут дать ключ к пониманию национального характера английского народа, к его культуре и истории, а их сравнение с русскими эквивалентами – понять и лучше узнать свой собственный, родной язык.**

- Данная работа является попыткой произвести сравнительный анализ английских и русских пословиц, в которых употребляются названия животных.
 - **Задача данной работы:**
 - проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и поговорках и сравнить её с образами животных в русском языке.

- В своей работе «Фразеология современного русского языка» Шанский дает следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух и более ударных компонентов словного характера, фиксированная (то есть постоянная) по своему значению, составу и структуре».

- **Таким образом, фразеологизмы имеют характерный набор дифференциальных признаков:**
- **1) Это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком;**
- **2) Это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам);**
- **3) В акцентологическом отношении это такие звуковые комплексы, в которых составляющие их компоненты имеют два (или больше) основных ударения;**
- **4) Это членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова.**

- **Подходы к классификации фразеологических оборотов:**
- -Классификация фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности;
 - -Классификация фразеологических оборотов по составу;
- -Классификация фразеологических оборотов по структуре;
 - -Классификация фразеологических оборотов по их происхождению;
- -Классификации фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств.

- Н.М. Шанский выделяет следующие группы фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств:
 - межстилевые;
 - разговорно-бытовые;
 - книжные;
 - архаизмы и историзмы.

Межстилевые фразеологические обороты

- *«это устойчивые сочетания слов, известные и употребляемые во всех стилях языка».*
- *Межстилевые фразеологизмы не содержат какой-либо оценки: от всего сердца, сдержать слово, тайное голосование, под открытым небом, время от времени.*

Разговорно-бытовые фразеологические обороты



- *«это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в устной речи». Они имеют образный характер и отличаются экспрессивно-стилистической окраской (ласкательной, бранной, иронической, презрительной, шутливой и т.д.): наострить лыжи, набить карман, гнуть спину, о двух головах, заморить червячка, свинью подложить, как сельди в бочке, стрелять из пушек по воробьям.*



Книжные фразеологические обороты

- *«это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи».*
- *Они отличаются сферой употребления (письменная речь) и «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской (книжной, торжественной, патетической, поэтической и др.): вести начало, игра судьбы, стереть с лица земли, в мгновение ока, житейское море.*

Фразеологические архаизмы и историзмы

- **Фразеологические историзмы** – «это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением соответствующего явления в действительности».
- **Например:** частный пристав, требовать удовлетворения, держать стол, суконное рыло, боярский сын.
- **Фразеологические архаизмы** – «это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями или отдельными словами, оказавшимися более подходящими для выражения соответствующих понятий»
- **Например:** биться об заклад – держать пари, блуждающие звезды – планеты, камень горючий – сера, обладать собой – владеть собой, сырная неделя – масленица.

| 1 | 2 |
|---|---|
| Волк волка не съест = Собака собаку не съест = Ворон ворону глаз не выклюет | Dog doesn't eat dog = Hawk will not pick out hawk's eyes |
| Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла | All is fish that comes to the net |
| Дареному коню в зубы не смотрят | Don't look a gift horse in the mouth |
| Два медведя в одной берлоге не уживутся | Two dogs over one bone seldom agree |
| Коней (лошадей) у переправы не меняют | Don't swap the horses in the middle of the stream |
| Корова черна, да молоко у неё белое | A black hen lays a white egg |
| На непослушного коня и кнута не надо | Do not spur a willing horse = A good horse is seldom spurred |
| Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой | Barking dogs seldom bite |
| Ночью все кошки серы | All cats are grey in the dark |
| Посади свинью за стол, она и ноги на стол | Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail |

- Из данного сравнения можно сделать некоторые выводы. Например, в плане совпадения зоопословиц в различных языках следует выделить следующие группы:
- **1)** Пословицы, полностью совпадающие в двух языках
- **Например:** «Ночью все кошки серы» = «All cats are grey in the dark»;
- «Худа та мышь, которая одну лазейку знает» = «That is a poor mouse that has only one hole»;
- «Цыплят по осени считают» = «Don't count your chickens before they are hatched»;
- «Коней у переправы не меняют» = «Don't swap horses in the middle of the stream»;
- **2)** Пословицы, присутствующие в двух языках, но существенно отличающиеся друг от друга по своей структуре
Например: «Два медведя в одной берлоге не уживутся» = «Two dogs over one bone seldom agree»;
- **3)** Пословица с зоокомпонентом есть в одном языке, а в другом эквиваленты данной пословицы лишены этого компонента.
Например: «Любовь зла, полюбишь и козла» = «Love is blind»;
- **4)** В одном и том же языке есть два варианта одной и той же пословицы: с зооимом и без него, однако в речи чаще употребляется пословица без зооима.
Например, в русском: «Про волка речь, а он навстречь» = «Лёгко на помине», «С собакой ляжешь, с блохами встанешь» = «С кем поведешься, от того и наберешься» - в обоих случаях пословица без зоокомпонента встречается чаще

- К пословицам примыкают поговорки. Многие из них являются «обломками» пословиц, например: «делить шкуру неубитого медведя» (от пословицы «Не убив медведя, шкуры не делят»)

| Русские | Английские |
|---|---|
| Делать из мухи слона | To make a mountain out of a molehill |
| Купить кота в мешке | To buy a pig (a cat) in poke |
| Пустить козла в огород = Доверить козлу капусту | To put the cat among the pigeons = To set the fox to keep the geese |
| Взять быка за рога | To take the bull by the horns |
| Убить двух зайцев | To kill two birds with one stone |
| Когда рак на горе свистнет | When the cows come home |
| Курам на смех | That can make the cat laugh |
| Как с гуся вода | As water off a duck's back |
| (Он) мухи не обидит | He cannot say "boo" to a goose |
| Белая ворона | A black sheep |

Общие признаки в русских и английских фразеологических оборотах:

- -Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают пословицы и поговорки, в которых упоминаются домашние животные.
- -Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь(конь) и кошка.

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1.Купить кота в мешке | To buy a pig (a cat) in a poke |
| 2.Собака собаку не съест | Dog doesn't eat dog |
| 3.Дареному коню в зубы не смотрят | Don't look a gift horse in the mouth |

- Однако в этой области наблюдаются некоторые различия: так, среди наиболее популярных животных у англичан – рыба и птица, а у русских волк, медведь, и мышь.
- **Английские типичные:**

| | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| 1.Убить двух зайцев | To kill two birds with one stone |
| 2.Яйца курицу не учат | Never offer to teach fish to swim |

- **Русские типичные:**

| | |
|--|--|
| 3.Старый волк знает толк | An old ox ploughs a straight furrow |
| 4.Не убив медведя, шкуры не делят | Never fry a fish till it is caught |
| 5.Худа та мышь, которая одну лазейку знает | The mouse that has one hole is quickly taken |

Различные признаки в русских и английских фразеологических оборотах

- Не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах и поговорках рассматриваемых языков. Так, если волк и медведь упоминаются среди «отрицательных лидеров» в обоих языках, то отрицательный образ «осла» и «рыбы» более типичен для английских пословиц и поговорок, а «собаки» и «овцы» - для русских. В то же время «птица» и «собака» являются положительными образами в английских пословицах и поговорках, а в русском таковыми являются «корова» и «рыба».
- **Отрицательные для обоих языков:**
 - 1.С волками жить- по-волчьи выть. Who keeps company with the wolf will learn to howl
 - 2.Два медведя в одной берлоге не уживутся Two dogs over one bone seldom
- **Положительные для обоих языков:**
 - 1.На послушного коня и кнута не надо Do not spur a willing horse=
A good horse is seldom spurred
 - 2.Коней (лошадей) у переправы не меняют Don't swap the horses in the middle of the stream
- **Положительные для русского:**
 - 1.Корова черна, да молоко у неё белое A black hen lays a white dog
 - 2.Всякая рыба хороша, All is fish that comes to the net
коль на удочку пошла
- **Положительные для английского:**
 - 1.Собака собаку знает Birds of a feather flock together
 - 2.Волк волка не съест Dog doesn't eat dog
 - 3.На своей улочке и курочка храбра Every dog is a lion at home
- **Отрицательные для русского:**
 - 1.Паршивая овца все стадо портит There is black sheep in every flock
 - 2.Не бойся собаки брехливой, Barking dogs seldom bite
бойся молчаливой
- **Отрицательные для английского:**
 - Посади свинью за стол, она и ноги на стол Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail
-

Выводы:

- **1)** Был собран объёмный языковой материал на основе русских и английских фразеологизмов и поговорок. В результате сопоставительного анализа мы пришли к выводу, что не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах и поговорках рассматриваемых языков.
- **2)** Исследование фразеологических оборотов, их классификация позволяют решить целый ряд вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом., характера лексического значения слов, различных вопросов словообразования и этимологии, стилистики художественной речи.
- **3)** Понимание фразеологизмов при чтении художественной литературы, употребление их в устной и письменной речи является показателем уровня владения языком. Поэтому нам представляется важным изучение фразеологических единиц на уроках иностранного языка.

Список используемой литературы:

- <http://www.buzzle.com;>
- <http://www.koalanet.com.au;>
- <http://www.native-english.ru;>
- <http://www.ancienthistory.about.com;>
- <http://www.poetryteachers.com/poetclass/lessons/exaggerations.html;>
- <http://www.wsu.edu/~brians/errors/errors.html#c>

